



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## REPORT

### FIELDWORK PRACTICE



# ANALYSIS OF TRANSLATION OF PRIVATE DOCUMENTS AT PT MEDIAMAZ SOLUSINDO NUSANTARA

MUHAMMAD DZIQRY SYAFII JAMALULLAIL

2108411048

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION  
STUDY PROGRAM

FACULTY OF BUSINESS ADMINISTRATION

DEPOK

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPROVAL  
FIELDWORK PRACTICE REPORT

- a. Title : Analysis of Translation of Private Documents at PT Mediamaz Solusindo Nusantara
- b. Author  
1) Name : Muhammad Dziqry Syafii Jamalullail  
2) Student ID : 2108411048
- c. Study Program : D4 English for Business and Professional Communication (Bispro)
- d. Department : Business Administration
- e. Period of Internship : 16 July — 16 December 2024
- f. Place of Internship : PT Mediamaz Solusindo Nusantara  
Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran Blok E No. 27  
RT.001/RW.002, Karawaci, Kec. Karawaci, Kota Tangerang, Kota Tangerang, Banten 15113.

Tangerang, 16 December 2024

Supervisor

Fanny Puji Rakhmi, S.Hum., M.Hum.  
NIP 199208022024062002



Company Mentor

Lady Alif Fardya, S.S

Approving,

Coordinator of Bispro Study Program Studi



Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.

NIP 196104121987032004





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PREFACE

All praises and gratitude are extended to Allah SWT, as it is by His blessings and mercy that the author has been able to complete this Fieldwork Practice Report. This report is written as part of the requirements for earning a bachelor's degree. The author realizes that without the support and guidance from various parties, it would have been difficult to complete this Fieldwork Practice Report. Therefore, the author would like to express heartfelt thanks to:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., Coordinator of the English for Business and Professional Communication Study Program;
2. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., the supervising lecturer, for dedicating time, energy, and thoughts to guide the author in preparing this Fieldwork Practice Report;
3. Lady Alif Fardya, the mentor from the Production Division, for sharing knowledge and providing direction throughout the Fieldwork Practice;
4. The staff at PT Mediamaz Solusindo Nusantara, for their guidance and assistance during the Fieldwork Practice period;
5. The author's parents and family, for their moral and material support.

Finally, the author hopes that God Almighty rewards the kindness of all those who have provided support. May this Fieldwork Practice Report contribute to the advancement of knowledge.

Depok,.....

Author



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## TABLE OF CONTENTS

.....	2
TABLE OF CONTENTS .....	ii
LIST OF FIGURES.....	iv
LIST OF TABLES.....	iv
CHAPTER I .....	1
1.1 Background of Activity .....	1
1.2 Scope of Activity .....	2
1.3 Time and Place of Activity .....	2
1.4 Objectives and Benefits .....	2
1.4.1 Objectives .....	2
1.4.2 Benefits .....	2
CHAPTER II.....	4
2.1 Phrase .....	4
2.1.1 Types of phrases.....	4
2.2 Translation .....	5
2.3 Translation Process.....	5
2.4 Translation Method.....	6
2.5 Translation Techniques .....	8
2.5 Personal Texts.....	11
CHAPTER III .....	12
3.1 Fieldwork Practice Unit.....	12
3.2 Description of Fieldwork Practice.....	13
3.3 Description of Translation Process.....	13



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3.1 Application of Translation Methods .....	14
3.3.2 Analysis of Translation Techniques for Personal Texts .....	15
3.4 Identification of Challenges Encountered .....	18
3.4.1 Challenges in Conducting the Activities.....	18
3.4.2 Solution to Challenges .....	18
CHAPTER IV .....	20
4.1 Conclusion.....	20
4.2 Suggestions.....	20
REFERENCES.....	21
ATTACHMENT .....	22







**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LIST OF FIGURES

Figure 3.1 Organizational Structure of PT Mediamaz Solusindo Nusantara .....	12
--	----

## LIST OF TABLES

Tabel 3.1 Example of Consistency of Faithful Translation Method .....	14
Tabel 3.2 Analisis frekuensi penggunaan teknik-teknik penerjemahan untuk teks pribadi .....	15
Tabel 3.3 Application of Literal Translation Technique .....	16
Tabel 3.4 Application of Established Equivalence Translation Technique .....	16
Tabel 3.5 Application of Calque Translation Technique .....	17
Tabel 3.6 Application of Amplification Translation Technique .....	17
Tabel 3.7 Application of Reduction Translation Technique .....	17



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### 1.1 Background of Activity

Fieldwork Practice (PKL) is the application of knowledge acquired in educational institutions by working in places relevant to that field of study (KBBI VI Daring, 2023). Educational institutions generally incorporate this activity into the curriculum to provide students with foundational work experience before entering the real working world. This activity is a graduation requirement for seventh-semester students of the English for Business and Professional Communication Study Program at Politeknik Negeri Jakarta.

This semester, the author carried out Fieldwork Practice at a company named PT Mediamaz Solusindo Nusantara for a full five months. This company provides professional translation services, certified sworn translators, interpreters, and document legalization. The author chose Mediamaz as the Fieldwork Practice location to gain firsthand experience working as a translator under the umbrella of a professional translation service company.

Translation is a practical activity conducted in written or spoken form to convert sentences, expressions, or messages from the source language into the target language. For legal texts, translation requires meticulousness and a broad understanding due to differences in terminology between languages. Even minor errors in interpreting the message of a legal text can have severe consequences for the text's overall meaning, intent, and purpose. Given the complexity of this process, translators need specific training to handle such legal documents effectively.

Legal texts are generally formal documents with legal validity and authority. These texts are not limited to regulations or statutes but also include personal and institutional documents, collectively referred to as personal texts. These documents are often needed not only for domestic purposes but also for international engagements. Therefore, translation practice is essential for conveying messages from personal texts from one language to another.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## 1.2 Scope of Activity

Fieldwork Practice was carried out through a hybrid system, involving both in-office (Work From Office) and remote (Work From Home) arrangements. The author was assigned to translate personal text documents from Indonesian into English. During the activity, the author not only translated personal text documents but also performed editing tasks on these documents.

## 1.3 Time and Place of Activity

The time and location for Fieldwork Practice were as follows:

1. Time : 16 July—16 December 2024
2. Institution : PT Mediamaz Solusindo Nusantara
3. Address : Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran Blok E No. 27  
RT.001/RW.002, Karawaci, Kec. Karawaci, Kota Tangerang,  
Kota Tangerang, Banten 15113
4. Division : Production

## 1.4 Objectives and Benefits

### 1.4.1 Objectives

The objectives of this Fieldwork Practice are as follows:

1. To enhance translation skills, particularly for personal texts such as Family Cards, Identity Cards, Birth Certificates, and others, in line with the standards set by the company.
2. To develop the author's soft skills, such as communication and social skills in a professional workplace environment.
3. To cultivate discipline, independence, and responsibility in managing work under pressure and meeting deadlines.

### 1.4.2 Benefits

This Fieldwork Practice provides the following benefits:





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. The author gained better preparation for translating personal texts in a professional setting, from Indonesian to English and vice versa.
2. The author had the opportunity to build relationships and a professional network related to the translator profession.
3. The author improved the ability to analyze translations quickly and efficiently, particularly for documents requiring urgent completion.





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER IV

### CLOSING

#### 4.1 Conclusion

Based on the Fieldwork Practice conducted at PT Mediamaz Solusindo Nusantara, the following conclusions can be drawn:

1. The knowledge and translation skills acquired by the author were applied directly to the task of translating personal text documents in a professional work environment, adhering to the standards set by the company.
2. Throughout the Fieldwork Practice, the author gained insight into the workplace environment, including teamwork, professional communication, time management, and experiences that could not be obtained in the classroom.
3. The translation techniques most frequently employed in translating personal texts were Literal Translation, Established Equivalence, Calque, Amplification, and Reduction, with Literal Translation being the most commonly used.
4. Every job has its own challenges and problems, which need to be addressed through self-reflection and problem-solving. These experiences become valuable lessons for future endeavors.

#### 4.2 Suggestions

Based on the Fieldwork Practice, the author offers the following suggestions, particularly for the company:

1. After the end of each workday, it would be beneficial to conduct daily evaluations of the performance and translation outputs.
2. The workload for translating documents should be adjusted to align with the capacity of each translator to manage tasks effectively.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**REFERENCES**

- Chaer, A. (1990). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Gottschalk, L. (1986). *Understanding History*. New York: Knopf.
- KBBI VI Daring. (2023, October). *KBBI VI Daring*. Diambil kembali dari Kamus Besar Bahasa Indonesia: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/Praktik%20Kerja%20Lapangan>
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik (Edisi Empat)*. Jakarta: Gramedia.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *journal des traducteurs*, 509-511.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Michigan: Prentice-Hall International.
- Nida, A., & Taber, C. R. (1974). *A Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Tarmini, W. (2012). *Buku Ajar Sintaksis Bahasa Indonesia*. Bandar Lampung: Universitas Lampung Press.





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**ATTACHMENT**

A-1 Logbook



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI  
 POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
**ADMINISTRASI NIAGA**  
 Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
 Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035  
 Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting  
 Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

**FORM PEMBIMBINGAN PKL**

**(PENYELIA)**

1. Nama Perusahaan/Industri : PT Mediamaz Solusindo Nusantara
2. Alamat : Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran Blok E No. 27  
RT.001/RW.002, Karawaci, Kec. Karawaci, Kota  
Tangerang, Kota Tangerang, Banten 15113.
3. Judul PKL : ANALISIS PENERJEMAHAN TEKS PRIBADI DI PT  
MEDIAMAZ SOLUSINDO NUSANTARA
4. Nama Penyelia : Lady Alif Fardya, S.S

Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Tanda Tangan
Minggu 1	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 2	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 3	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 4	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 5	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continuing)

Minggu 6	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 7	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 8	-Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 9	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 10	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 11	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 12	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 13	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 14	- Mencerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continuing)

Minggu 15	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 16	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 17	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 18	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 19	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 20	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 21	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 22	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	

Tangerang, 16 Desember 2024

Rombing Perusahaan



Lady Alif Fardya, S.S

NIK 3671035406000002





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



A-2 Campus Supervisory Form

KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035  
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting  
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

**FORM PEMBIMBINGAN PKL**

**(DOSEN PEMBIMBING PKL)**

JUDUL PKL: ANALISIS PENERJEMAHAN TEKS PRIBADI DI PT MEDIAMAZ  
SOLUSINDO NUSANTARA

Hari/Tgl	Materi Bimbingan
Jumat, 6 Desember 2024	BAB 1-2 Laporan
Kamis, 12 Desember 2024	BAB 2-4 Laporan
Rabu, 18 Desember 2024	Finalisasi Laporan

Depok,

Pembimbing,

Fanny Puji Rakhmi, S.Hum., M.Hum.  
NIP 199208022024062002

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

A-3 Translation of Certificate of Birth

SL	BSa	Teknik Penerjemahan
REPUBLIK INDONESIA	REPUBLIC OF INDONESIA	Harfiah
PENCATATAN SIPIL	CIVIL REGISTRY	Kalke
WARGA NEGARA INDONESIA	INDONESIAN CITIZEN	Kalke
KUTIPAN AKTA KELAHIRAN	EXCERPT OF BIRTH CERTIFICATE	Harfiah
Berdasarkan Akta Kelahiran Nomor	By virtue of Birth Certificate Number	Harfiah
bahwa di Medan	it is evident that in Medan	Amplifikasi
pada tanggal	on	Reduksi
telah lahir	a child was born	Amplifikasi
anak ke lima perempuan dari	the fifth child, daughter of	Amplifikasi

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

A-4 Translation of ID Card

SL	BSa	Teknik Penerjemahan
PROVINSI JAWA BARAT	EAST JAVA PROVINCE	Kalke
KOTA BOGOR	BOGOR CITY	Kalke
NIK	National Identity Number	Kesepadanan lazim
Nama	Name	Harfiah
Tempat/Tgl Lahir	Place/Date of Birth	Harfiah
Jenis kelamin	Gender	Kesepadanan lazim
Alamat	Address	Harfiah
RT/RW	Neighborhood/Hamlet	Kesepadanan lazim
Kel/Desa	Village	Reduksi
Kecamatan	Subdistrict	Kesepadanan lazim
Agama	Religion	Harfiah
Status Perkawinan	Marital Status	Harfiah
Pekerjaan	Occupation	Harfiah
Kewarganegaraan	Nationality	Harfiah
Berlaku Hingga	Validity	Kesepadanan lazim



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

A-5 Translation of Family Card

SL	BSa	Teknik Penerjemahan
KARTU KELUARGA	FAMILY CARD	Kalke
Nama Lengkap	Full Name	Kalke
Nomor Induk Kependudukan	National Identity Number	Kesepadanan lazim
Jenis Kelamin	Gender	Kesepadanan lazim
Tempat Lahir	Place of Birth	Harfiah
Tanggal Lahir	Date of Birth	Harfiah
Agama	Religion	Harfiah
Pendidikan	Education	Harfiah
Jenis Pekerjaan	Occupation	Reduksi
Status Perkawinan	Marital Status	Kalke
Status Hubungan Dalam Keluarga	Relationship Status In Family	Kalke
Kewarganegaraan	Nationality	Harfiah
Dokumen Imigrasi	Immigration Document	Kalke
No. Paspor	Passport No.	Kalke
No. KITAP	Stay Permit No.	Kesepadanan lazim
Nama Orang Tua	Name of Parent	Harfiah



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continuing)

Ayah	Father	Harfiah
Ibu	Mother	Harfiah
Dikeluarkan Tanggal	Issued on	Harfiah dan kesepadanan lazim
LEMBAR	COPY	Kesepadanan lazim
KEPALA KELUARGA	HEAD OF FAMILY	Harfiah
KEPALA DINAS KEPENDUDUKAN DAN PENCATATAN SIPIL	HEAD OF POPULATION AND CIVIL REGISTRY OFFICE	Kesepadanan lazim

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA